

Matto de Turner, Clorinda. *Herencia* [Estudio preliminar y edición crítica de Flor Mallqui Bravo y Carlos Torres Astocóndor]. Lima: Ediciones MYL, 2021, 232 pp.

DOI: <https://doi.org/10.36286/mrlad.v3i6.120>

Una de las apuestas editoriales más ambiciosas, surgidas en el marco del Bicentenario de la Independencia del Perú, es el proyecto editorial «Rumbo al Bicentenario. Colección Literaria de Ediciones Críticas» emprendida por la Editorial MYL por medio del cual se busca rescatar una serie de publicaciones desarrolladas en nuestro país, desde el siglo XIX hasta la celebración de los 200 años de nuestra Independencia, a través de 14 diferentes colecciones enriquecidas con los estudios y comentarios de destacados especialistas nacionales y extranjeros.

En este sentido, desde su lanzamiento, en el año 2019, la Editorial MYL ha publicado once libros, siete en su Colección Novelas de Folletín y otros cuatro en su Colección Novelas Decimonónicas. Entre ellos, es necesario resaltar la recuperación del trabajo de las integrantes de la primera generación de mujeres ilustradas del Perú a través de la reedición de novelas de folletín como *Ambición y abnegación* (1886), *Regina* (1886), *Indómita* (1904) y *Roque Moreno* (1904) de Teresa González de Fanning; y de novelas decimonónicas como *El Conspirador* (1892) de Mercedes Cabello de Carbonera y *Aves sin nido* (1889), *Índole* (1891) y *Herencia* (1895) de Clorinda Matto de Turner. Todos estos títulos se habían convertido en joyas archivísticas muy poco reeditadas o a las que solo era posible acceder gestionando permisos especiales para investigadores en fondos protegidos como los del Instituto Riva Agüero o la Biblioteca Nacional del Perú.

Teniendo esto en consideración, en las siguientes líneas prestaremos especial atención a la edición crítica de *Herencia* de Clorinda Matto de Turner, que la Editorial MYL puso a nuestra disposición el 2021. Así, un primer punto a resaltar de esta nueva edición es el estudio preliminar realizado por Flor Mallqui Bravo y Carlos Torres Astocóndor denominado “Una reformadora social: Clorinda Matto de Turner y su experimentación con el naturalismo en *Herencia* (1895)”, el cual nos presenta a esta escritora como “una obrera del pensamiento” (p. XVII) —en clara alusión a su discurso “Las obreras del pensamiento en la América del Sur”, dado en Argentina el 14 de diciembre de 1895 y publicado en su revista *Búcaro Americano* el 1 de febrero de 1896—. En dicho estudio introductorio, además, se contrastan diversas fuentes que han permitido a sus autores reconstruir la vida de Clorinda Matto de Turner. Por ejemplo, sus inicios

dentro del campo de producción letrada, resaltando hitos importantes como el hecho de ser la primera mujer que dirigió un diario en el continente tras convertirse en jefa de redacción del diario *La bolsa* de Arequipa en 1883; pero también los retos que tuvo que enfrentar luego de establecerse en la capital, debido a su doble subalternidad, esto es, en su condición de mujer y andina.

De esta manera, Flor Mallqui Bravo y Carlos Torres Astocóndor nos brindan una visión panorámica del complejo proyecto intelectual de Clorinda Matto de Turner al mostrarnos a una mujer que, en pleno siglo XIX, convirtió su labor escritural en una profesión; y logró establecer una red intelectual que le confirió el capital social y político que necesitaba para mediatizar los efectos de su subalternidad. Todo ello mientras buscaba colaborar con el proceso de reconstrucción nacional promoviendo, a través de sus veladas literarias y su propia obra, la discusión de temas sociales sensibles dotándolos de un tono de reivindicación y denuncia antes que de celebración.

Por otro lado, con relación a los estudios críticos sobre la propia novela *Herencia*, los autores señalan que la mayoría de estos se articulan en torno a tres aspectos: el primero de ellos es la tensión discursiva de la novela por el empleo de retóricas consideradas antagónicas como el realismo-naturalismo y el romanticismo; el segundo, por su parte, estaría relacionado con la representación tripartita de las clases sociales limeñas a fines del siglo XIX; y, finalmente, el tercer aspecto se vincularía al rol protagónico que desempeña el sujeto femenino en su trama.

Todo esto permite a los autores evidenciar en Clorinda Matto de Turner la existencia de un claro alejamiento del naturalismo de Émile Zola, al desplazar la visión biológica de la herencia, para apostar por otra donde primaba más la influencia moral y el ambiente social. Asimismo, se resalta el uso diferenciado del discurso romántico aplicado a los Marín y el discurso naturalista utilizado con los Aguilar y las clases populares, como una estrategia escritural para atenuar la utilización del discurso naturalista por una pluma femenina, que buscaba analizar las realidades sociales, exponer sus males y proponer soluciones.

Centrándose principalmente en el naturalismo y su recepción en el campo intelectual peruano, Flor Mallqui Bravo y Carlos Torres Astocóndor ponen en evidencia la forma en que el contexto de reconstrucción nacional, que siguió a la Guerra del Pacífico, permitió la recepción de dicha corriente. Esto derivó en una serie de debates que

contraponían, por un lado, la importancia del naturalismo a la hora de mostrar la realidad social, exhibiendo sus males, a fin de restablecer la salud psicomoral de la sociedad; mientras que, por otro lado, se la consideraba como una amenaza contra los valores en los que se basaba la sociedad finisecular peruana, por lo que se buscó proteger a las mujeres de ser corrompidas por este tipo de literatura al ser ellas el eje central del espacio familiar.

De todo lo anterior, se puede colegir lo transgresor que resultó la «feminización» del naturalismo de Clorinda Matto de Turner en *Herencia* incluso para los ojos de escritoras como Mercedes Cabello de Carbonera, quien también experimentaría con el naturalismo, y que, a pesar de ello, cuestionaría en Matto de Turner el uso de un lenguaje disoluto y la usurpación del lugar de un escritor masculino para trasgredir los códigos — pureza, castidad y moralidad— desde los cuales estaba tramitada la mujer decimonónica. Frente a esto, Flor Mallqui Bravo y Carlos Torres Astocóndor son claros en enfatizar el trabajo de «domesticación» del naturalismo que emprendió Clorinda Matto de Turner, al conjugarlo con un estilo romántico, así como por el hecho de articular su obra en función de la figura femenina y del rol materno como salvaguarda de las buenas costumbres de sus hijos alejándolos de los hábitos perniciosos de la sociedad.

Otro aspecto que debemos resaltar de esta edición es la incorporación de una bibliografía que recoge tanto la obra de la propia Clorinda Matto de Turner como los diversos estudios existentes sobre ella y sobre *Herencia*. De esta manera, no solo se visibiliza el trabajo que ha venido realizando la crítica literaria nacional y extranjera sobre la autora, sino que también esta entrega de MYL se constituye en un interesante material de consulta para cualquier investigador que busque o desee abordar la obra de esta escritora peruana.

Sumado a lo anterior, la importancia de esta edición de *Herencia* es innegable, ya que nos encontramos frente a un riguroso trabajo de recuperación y puesta en valor de un texto publicado originalmente en 1895 que ha permanecido prácticamente olvidado y que es, en realidad, la continuación de la canónica novela *Aves sin nido*. Así, en *Herencia*, Clorinda Matto de Turner retomó la historia de la familia Marín, ahora asentada en una Lima moderna y comercial que albergaba dentro de ella los rostros de diferentes clases sociales a quienes la escritora buscó retratar con minuciosidad científica, resaltando sus

virtudes y denunciando los excesos por ellas cometidos en busca de un cambio que coadyuve a la consolidación de un proyecto de reconstrucción nacional.

Con esta novela, Clorinda Matto de Turner marca un quiebre en su obra, pues no solo cambiará los escenarios andinos por los de la urbe limeña, sino que asumirá el reto de evidenciar los problemas presentes en la capital que, hasta *Aves sin nido*, ella solía representar, de una manera idealizada, como un lugar donde “se educaba el corazón y se instruía la inteligencia” (2021, p. 100)¹. Toda esta mirada romántica de Lima cambiará con *Herencia* en la que, además de una perspectiva naturalista, se pueden ver impregnados rasgos propios de un realismo que llevaron a la autora a representar una sociedad contemporánea de la que ella formaba parte y en la que, al igual que en los pueblos andinos, podía evidenciar la existencia de serios problemas morales de las élites económicas y políticas como de los sectores populares que vivían debajo del puente.

Este desencanto de la sociedad limeña se ve expresado, asimismo, en la importancia prodigada a la burguesía provinciana liberal, representada por los Marín, quienes parecieran constituirse en el último bastión de reserva de la moral peruana; llegando, incluso, a ser capaces de generar cambios en la sociedad. Un ejemplo de ello, lo constituirá la propia Margarita, quien, a través de la educación brindada por sus padres adoptivos, logra convertirse en una joven modelo y un buen prospecto de futura esposa, digna de un muchacho de calidad moral y fortuna como resulta ser Ernesto Casa-Alta. Esta situación le posibilita superar su origen ilegítimo, como hija de la india Marcela y del Obispo Pedro de Miranda de *Aves sin nido*, lo cual rompe con el naturalismo clásico cuyo determinismo biológico la hubiera condenado.

Un caso distinto, sin embargo, será el de Camila Aguilar, una joven aristócrata limeña cuya educación ha sido marcada por el mal ejemplo de su madre, una mujer acostumbrada a vulnerar la moral social al serle infiel a su marido y esconder la deshonra de su hija con dinero, ya que para ella “solo las pobres son perdidas” (p. 177). Esta herencia de la madre se verá acentuada por una sociedad limeña marcada por las apariencias y el consumismo, que solo recrudescen más su vacío moral, condenando a

¹ Vid. Matto de Turner, C. (2021). *Aves sin nido* [Estudio preliminar y edición crítica de Isabelle Tauzin Castellanos y Carlos Estela Vilela]. Ediciones MYL. Solo esta cita proviene de *Aves sin nido*, las otras paginaciones corresponden a *Herencia* (2021).

Camila a un matrimonio infeliz producido como consecuencia de las bajas pasiones y el arribismo de Aquilino, un joven italiano que busca medrar de cualquier modo.

Otro punto para resaltar es la interesante relación entre la historia y la ciudad, expresada especialmente al inicio de la obra y en la que vemos a Lucía y Margarita Marín recorrer el Centro de Lima a través de calles que, en esta edición de MYL, logran ser identificables gracias a los pies de páginas que transforman la experiencia del lector, pues le permiten ubicar y recorrer con los personajes los espacios señalados en la obra. Si bien dentro de esta edición se enfatiza, a través de los comentarios, una posible causa mercantilista detrás de las referencias a las tiendas, las cuales también habrían tenido publicidad dentro de *El Perú Ilustrado*, no se puede dejar de lado la importancia de los recorridos de la ciudad para brindar una visión de la vida de dicho espacio, de su configuración, así como de las clases sociales que la conforman y del modo en que estas se relacionan.

Sobre este último punto, será el personaje de Espíritu Cadenas quien parece tener una mayor capacidad para desplazarse por distintos escenarios: pasa de estar debajo del puente a estar dentro de la casa Aguilar. Este hecho respondería a su situación de antigua sirvienta de casa grande, lo que le permitiría poder mimetizarse con una mayor libertad en ambos escenarios sin que ello signifique, realmente, la posibilidad de lograr una verdadera movilidad social; ya que, al encarnar la debacle moral de la prostitución y la renuncia al rol materno, pareciera estar condenada. Esta imposibilidad de una verdadera movilidad social parece también alcanzar a Adelina, la joven costurera pobre y enferma que parece condenada a la muerte al verse imposibilitada de colaborar con el proyecto nacional, idea que es reforzada con la pérdida del amor de Ernesto, quien hubiera podido insertarla en la dinámica social al convertirla en su esposa. De esta manera, la obra parece marcar una clara división entre aquellos que pueden resultar siendo útiles y redimibles para el proyecto de nación de aquellos que no.

Finalmente, nos parece necesario resaltar el trabajo realizado por Flor Mallqui Bravo y Carlos Torres Astocóndor en el establecimiento —tal como lo sostienen ambos autores— de un texto de *Herencia*, que coteja la primera edición publicada en 1895 por la imprenta Masías con otras ediciones posteriores como la realizada por Antonio Cornejo Polar y publicada por el Instituto Nacional de Cultura en 1974; o la de Mary Berg publicada por la editorial Stokcero en el 2006. A su vez, es importante saludar el trabajo

realizado por Claudia Rivero Ramos, quien, a través de las 415 notas a pie de página, clarificó los significados de las palabras que por el tiempo pudieran resultar confusos, actualizó la información sobre las calles de Lima y aportó más datos sobre estudios vinculados a la obra. Por ello, felicitamos, además, a la Editorial MYL por el trabajo que viene realizando y estaremos atentos a los próximos lanzamientos de este interesante proyecto editorial.

Mabel Katelin Blanco Garcia
Universidad Nacional Mayor de San Marcos
mabel.blanco@unmsm.edu.pe
<https://orcid.org/0000-0002-9428-1813>